

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 December 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 January 1991. With a declaration of application to Berlin (West)).

With the following declaration:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 décembre 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Nach Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind Vertragsparteien des Übereinkommens, die eine Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens abgegeben haben, nicht als Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Übereinkommens anzusehen. Deshalb besteht keine Verpflichtung und übernimmt die Bundesrepublik Deutschland keine Verpflichtung, diese Bestimmung anzuwenden, wenn die Regeln des internationalen Privatrechts zur Anwendung des Rechts einer Vertragspartei führen, die erklärt hat, dass Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Übereinkommens für sie nicht verbindlich ist. Vorbehaltlich dieser Bemerkung gibt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Erklärung nach Artikel 95 des Übereinkommens ab.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Government of the Federal Republic of Germany holds the view that Parties to the Convention that have made a declaration under article 95 of the Convention are not considered Contracting States within the meaning of subparagraph (1) (*b*) of article 1 of the Convention. Accordingly, there is no obligation to apply — and the Federal Republic of Germany assumes no obligation to apply — this provision when the rules of private international law lead to the application of the law of a Party that has made a declaration to the effect that it will not be bound by subparagraph (1) (*b*) of article 1 of the Convention. Subject to this observation the Government of the Federal Republic of Germany makes

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que les Parties à la Convention qui ont fait une déclaration en vertu de l'article 95 de la Convention ne sont pas considérées comme étant des Etats contractants au sens de l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention. En conséquence, il n'existe pas d'obligation d'appliquer cette disposition — et la République fédérale d'Allemagne n'assume aucune obligation de l'appliquer — lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'une Partie qui a déclaré qu'elle ne serait pas liée par l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention. Sous réserve de cette observation, le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524 and 1547.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524 et 1547.